

**AUTORITATEA NAȚIONALĂ DE SUPRAVEGHERE A
PRELUCRĂRII DATELOR CU CARACTER PERSONAL**

DECIZIA

privind stabilirea clauzelor contractuale standard în cazul transferurilor de date cu caracter personal către un împuternicit stabilit într-un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română

În temeiul Hotărârii Senatului României nr. 20/2005 pentru numirea președintelui Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal;

Având în vedere prevederile art. 3 alin. (5) și (6), art. 10 lit. b), c) și d) din Legea nr. 102/2005 privind înființarea, organizarea și funcționarea Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal, modificată și completată;

Văzând prevederile art. 6 alin. (2) lit. b) din Regulamentul de organizare și funcționare al Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal;

În aplicarea dispozițiilor art. 29 alin. (4) din Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, modificată și completată, conform cărora Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal, în calitate de autoritate de supraveghere, poate autoriza transferul de date cu caracter personal către un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română, atunci când operatorul oferă garanții suficiente cu privire la protecția drepturilor fundamentale ale persoanelor, garanții care trebuie să fie

stabilite prin contracte încheiate între operatori și persoanele fizice sau juridice din dispoziția cărora se efectuează transferul;

având în vedere exigența elaborării unor clauze contractuale standard care oferă garanții suficiente cu privire la protecția drepturilor fundamentale ale persoanelor, în cazul transferurilor de date cu caracter personal de la un operator stabilit în România către un împuternicit stabilit într-un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română;

pentru implementarea prevederilor Directivei 95/46/EC a Parlamentului European și a Consiliului Uniunii Europene cu privire la protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor personale și la libera circulație a acestor date și ale Deciziei Comisiei Europene 2002/16/EC privind clauzele contractuale standard pentru transferul datelor personale către împuterniciți stabiliți în state terțe, conform Directivei 95/46/EC;

Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal emite prezenta

DECIZIE:

Art. 1 – (1) Se aprobă *Clauzele contractuale standard în cazul transferurilor de date cu caracter personal către un împuternicit stabilit într-un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română*, prevăzute în anexă.

(2) *Clauzele contractuale standard în cazul transferurilor de date cu caracter personal către un împuternicit stabilit într-un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română* oferă garanții suficiente cu privire la protecția drepturilor fundamentale ale persoanelor.

Art. 2 - (1) Prevederile prezentei decizii nu afectează aplicarea altor prevederi legale care privesc prelucrarea datelor cu caracter personal.

(2) Prezenta decizie se aplică transferurilor de date cu caracter personal, realizate de către operatorii stabiliți în România, către destinatarii stabiliți în state din afara Uniunii Europene, care acționează numai ca împuterniciți.

Art. 3 – (1) În înțelesul prezentei decizii, următorii termeni se definesc după cum urmează:

a) „categoriile speciale de date” sunt categoriile de date menționate în cap. III din Legea nr. 677/2001;

b) „autoritatea de supraveghere” este Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal;

c) „exportator de date” este operatorul stabilit în România, care transferă date cu caracter personal;

d) „importator de date” este împuternicitul stabilit într-un stat din afara Uniunii Europene, care este de acord să primească date de la exportatorul de date, pentru a fi prelucrate după transfer pe seama acestuia, în conformitate cu instrucțiunile primite de la exportatorul de date și cu obligațiile prevăzute în clauzele contractuale standard și care nu este supus unui sistem de protecție a datelor personale adecvat, în statul de destinație;

e) „legislația de protecție a datelor aplicabilă” este Legea nr. 677/2001, modificată și completată, care protejează drepturile și libertățile fundamentale ale persoanelor fizice și, în particular, dreptul acestora la intimitate cu privire la prelucrarea datelor, aplicabilă în România;

f) „măsurile de securitate tehnice și organizatorice” sunt acele măsuri care au ca obiect protecția datelor cu caracter personal împotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii accidentale, alterării, divulgării sau accesului neautorizat, în special în cazul în care prelucrarea implică transmiterea datelor prin intermediul unei rețele, precum și împotriva oricăror alte forme de prelucrare ilegală;

(2) Definițiile din art. 3 din Legea nr. 677/2001, modificată și completată, rămân aplicabile.

Art. 4 - (1) Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal poate dispune interzicerea sau suspendarea transferului datelor cu caracter personal de către exportatorul de date către un stat din afara Uniunii Europene, pentru a proteja drepturile fundamentale ale persoanelor în legătură cu prelucrarea datelor lor cu caracter personal, în următoarele cazuri:

a) legea națională a importatorului de date îl obligă să nu respecte clauzele contractuale standard, iar acest fapt nu este motivat de cauze care țin de apărarea națională, siguranța națională, ordinea publică, prevenirea, cercetarea și reprimarea infracțiunilor, interesele economice sau financiare importante ale statului, activitățile efectuate în îndeplinirea unor atribuții de autoritate publică legate de domeniile susmenționate, de apărarea persoanei vizate sau a drepturilor și libertăților celorlalte persoane;

b) există posibilitatea de nerespectare a clauzelor contractuale standard, iar desfășurarea transferului prezintă riscul prejudicierii persoanelor vizate;

c) o autoritate competentă a stabilit că importatorul de date nu a respectat clauzele contractuale.

(2) Interdicția sau suspendarea aplicată conform alin. (1) va fi ridicată de îndată ce au încetat motivele care au determinat luarea acestei măsuri.

(3) În condițiile aderării României la Uniunea Europeană, măsurile adoptate potrivit alin. (1) și (2) vor fi aduse la cunoștința Comisiei Europene.

Art. 5 - Prezenta decizie intră în vigoare în termen de 30 de zile de la publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Art. 6 – *Anexa* face parte integrantă din prezenta decizie.

Art. 7 - Prezenta decizie transpune Decizia Comisiei Europene 2002/16/EC privind clauzele contractuale standard pentru transferul datelor personale către împuterniciți stabiliți în state terțe, conform Directivei 95/46/EC, publicată în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene nr. L 006 din 10 ianuarie 2002.

PREȘEDINTE,

Georgeta BASARABESCU

Nr. 167

București, 27 noiembrie 2006

CLAUZE CONTRACTUALE STANDARD

*în cazul transferurilor de date cu caracter personal către un împuternicit stabilit
într-un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție
cel puțin egal cu cel oferit de legea română*

În conformitate cu art. 29 alin. (4) din Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, modificată și completată,

Numele sau denumirea persoanei care exportă datele

Adresa

Telefon, fax, e-mail

Alte informații necesare pentru identificarea persoanei:

(exportatorul de date)

și

Numele sau denumirea persoanei care importă datele

Adresa

Telefon, fax, e-mail

Alte informații necesare pentru identificarea persoanei:

(importatorul de date),

AU CONVENIT asupra următoarelor clauze contractuale (***clauze***), pentru a oferi garanții adecvate protecției drepturilor și libertăților fundamentale ale persoanelor, în special a dreptului la viață intimă, familială și privată, în legătură cu transferul datelor cu caracter personal de la exportatorul de date către împuternicitul care importă datele prevăzute în Anexa nr.1:

Clauza 1: Definiții

În sensul acestor clauze:

a) „*date cu caracter personal*” înseamnă orice informații referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă; o persoană identificabilă este aceea persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în mod particular prin referire la un număr de identificare ori la unul sau mai mulți factori specifici identității sale fizice, fiziologice, psihice, economice sau culturale;

b) „*categoriile speciale de date*” înseamnă categoriile de date menționate la cap. III din Legea nr. 677/2001, modificată și completată;

c) „*prelucrarea datelor cu caracter personal*” înseamnă orice operațiune sau set de operațiuni care se efectuează asupra datelor, prin mijloace automate sau neautomate, cum ar fi colectarea, înregistrarea, organizarea, stocarea, adaptarea ori modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, dezvăluirea către terți prin transmitere, diseminare sau în orice alt mod, alăturarea ori combinarea, blocarea, ștergerea sau distrugerea;

d) „*persoana vizată*” înseamnă persoana fizică ale cărei date cu caracter personal sunt prelucrate;

e) „*exportator de date*” înseamnă operatorul care transferă datele cu caracter personal;

f) „*importator de date*” înseamnă împuternicitul stabilit într-un stat din afara Uniunii Europene, care este de acord să primească date de la exportatorul de date, pentru a fi prelucrate după transfer pe seama acestuia, în conformitate cu instrucțiunile primite de la exportatorul de date și cu obligațiile prevăzute în prezentele clauze și care nu este supus unui sistem de protecție a datelor personale adecvat, în statul de destinație;

g) „*autoritate de supraveghere*” înseamnă Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal;

h) „*legislația de protecție a datelor aplicabilă*” înseamnă Legea nr. 677/2001, modificată și completată, care protejează drepturile și libertățile fundamentale ale persoanelor fizice și, în particular, dreptul acestora la intimitate cu privire la prelucrarea datelor, aplicabilă în România;

i) „măsurile de securitate tehnice și organizatorice” înseamnă acele măsuri care au ca obiect protecția datelor cu caracter personal împotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii accidentale, alterării, divulgării sau accesului neautorizat, în special în cazul în care prelucrarea implică transmiterea datelor prin intermediul unei rețele, precum și împotriva oricăror alte forme de prelucrare ilegală.

Clauza 2: Informații privind transferul

Informațiile privind transferul, în particular, categoriile speciale de date cu caracter personal, dacă este cazul, sunt menționate în Anexa nr. 1 care face parte integrantă din prezentele clauze contractuale.

Clauza 3: Clauza terțului beneficiar

Persoanele vizate pot invoca împotriva exportatorului de date prezenta clauză, clauza 4 lit. b)-h), clauza 5 lit. a)-e) și g), clauza 6 alin. (1) și (2), clauza 8 alin. (2) și clauzele 9, 10 și 11, ca terți beneficiari.

Persoanele vizate pot invoca împotriva importatorului de date prezenta clauză, clauza 5 lit. a)-e) și g), clauza 6 alin. (1) și (2), clauza 7, clauza 8 alin. (2) și clauzele 9, 10 și 11, în cazul în care exportatorul de date a dispărut sau a încetat să existe.

Părțile nu se opun ca persoanele vizate să fie reprezentate, la cerere, de o asociație sau de alte persoane, dacă legea permite.

Clauza 4: Obligațiile exportatorului de date

Exportatorul de date garantează că:

a) prelucrarea, inclusiv transferul datelor cu caracter personal, au fost și vor fi efectuate în continuare potrivit prevederilor legale privind protecția datelor personale și că acestea au fost notificate autorității de supraveghere, dacă este cazul;

b) importatorul de date a fost și va fi instruit pe parcursul prelucrării datelor personale transferate, pentru a prelucra datele numai pe seama exportatorului de date și în conformitate cu prevederile legale și cu prezentele clauze contractuale;

c) importatorul de date prezintă suficiente garanții pentru respectarea măsurilor de securitate tehnice și organizatorice menționate în Anexa nr. 2 la aceste clauze contractuale;

d) măsurile de securitate adoptate sunt corespunzătoare pentru protejarea datelor personale împotriva distrugerii accidentale sau ilegale, pierderii, modificării, dezvăluirii sau accesului neautorizat, în special dacă prelucrarea respectivă comportă transmisii de date în cadrul unei rețele, precum și împotriva oricărei alte forme de prelucrare ilegală și că aceste măsuri asigură un nivel de securitate corespunzător riscurilor prezentate de prelucrare și de natura datelor care trebuie protejate, ținând cont de progresul tehnic și de costurile de implementare;

e) va asigura respectarea măsurilor de securitate;

f) în cazul în care transferul implică categorii speciale de date, persoana vizată a fost informată sau va fi informată anterior transferului că date pot fi transmise către un stat care nu asigură un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română;

g) va înainta notificarea primită de la importatorul de date conform clauzei 5 lit. b) autorității de supraveghere, în cazul în care decide să continue transferul sau să revoce suspendarea;

h) va pune la dispoziție persoanelor vizate, la cerere, o copie a prezentelor clauze, cu excepția Anexei nr. 2 care va fi înlocuită cu o descriere sumară a măsurilor de securitate.

Clauza 5: Obligații ale importatorului de date

Importatorul de date garantează că:

a) va prelucra datele personale numai pe seama exportatorului de date și în conformitate cu instrucțiunile primite și cu prezentele clauze contractuale; în cazul în care nu poate îndeplini această obligație, din orice motiv, va informa de îndată pe exportatorul de date, caz în care acesta are dreptul să suspende transferul și/sau să înceteze contractul;

b) legislația ce îi este aplicabilă nu îl împiedică să se conformeze instrucțiunilor exportatorului de date și să își îndeplinească obligațiile decurgând din

prezentele clauze contractuale și că, în cazul unor modificări legislative care ar fi posibil să aibă un efect negativ asupra garanțiilor și obligațiilor prevăzute de prezentele clauze contractuale, le va notifica de îndată exportatorului de date, caz în care exportatorul de date are dreptul să suspende transferul de date și/sau să înceteze contractul;

c) a implementat măsurile de securitate tehnice și organizatorice menționate în Anexa nr. 2, înainte de a începe prelucrarea datelor transferate;

d) va informa de îndată exportatorul de date în legătură cu:

1. orice solicitare de dezvăluire obligatorie a datelor personale, adresată de o autoritate publică, cu excepția cazului în care se interzice informarea, cum ar fi în cazul activităților de cercetare și urmărire penală supuse obligației de confidențialitate;
2. orice acces accidental sau neautorizat;
3. orice solicitare primită direct de la persoanele vizate cărora nu li s-a răspuns, cu excepția cazului în care a fost autorizat în acest sens;

e) va soluționa de îndată și în mod corespunzător toate cererile exportatorului de date referitoare la prelucrarea datelor personale transferate și va respecta dispozițiile date de autoritatea de supraveghere în privința prelucrării datelor personale transferate;

f) la cererea exportatorului de date, va supune mijloacele sale de prelucrare controlului acestuia sau al unui organ de control compus din membri independenți, cu calificările profesionale necesare, supuși obligației de confidențialitate, aleși de exportatorul de date cu acordul autorității de supraveghere, dacă este cazul;

g) va pune la dispoziția persoanelor vizate, la cererea acestora, o copie a prezentelor clauzelor contractuale, cu excepția Anexei nr. 2 care va fi înlocuită de o descriere sumară a măsurilor de securitate în acele cazuri în care persoanele vizate nu au posibilitatea obținerii unei copii de la exportatorul de date.

Clauza 6: Răspunderea părților

(1) Persoana vizată care a suferit un prejudiciu ca urmare a oricărei încălcări a prevederilor menționate în clauza 3 are dreptul să primească de la exportatorul de date compensații pentru prejudiciul suferit.

(2) Dacă persoana vizată nu poate trage la răspundere exportatorul de date, conform alin. (1), ca urmare a încălcării obligațiilor importatorului de date prevăzute în clauza 3, întrucât exportatorul de date a dispărut, a încetat să existe sau a devenit insolubil, persoana vizată se poate îndrepta împotriva importatorului de date.

(3) Dacă o parte este trasă la răspundere, pentru încălcarea unei prevederi de către cealaltă parte, prima parte va fi compensată de aceasta din urmă pentru orice cheltuieli, pagube, costuri sau pierderi, în limita prejudiciului produs.

Compensarea se acordă cu îndeplinirea următoarelor condiții cumulative:

- a) exportatorul de date a notificat de îndată importatorul de date în legătură cu plângerea adresată;
- b) s-a recunoscut dreptul importatorului de date de a coopera cu exportatorul de date, în vederea soluționării plângerii.*

Clauza 7: Medierea și jurisdicția

(1) În cazul în care persoana vizată invocă prevederea terțului beneficiar împotriva importatorului de date și/sau solicită despăgubiri pentru prejudiciul cauzat, conform prezentelor clauze, importatorul de date va accepta opțiunea persoanei vizate:

- a) să supună litigiul medierii unei persoane independente sau autorității de supraveghere, dacă este cazul;
- b) să supună litigiul instanțelor din România.

(2) Prin acordul dintre persoana vizată și importatorul de date litigiul poate fi supus unui organ de arbitraj, dacă importatorul de date are sediul într-un stat care a ratificat Convenția de la New York privind executarea hotărârilor arbitrale.

* Alineatul (3) este opțional.

(3) Aplicarea alin. (1) și (2) nu aduce atingere dreptului persoanelor vizate de a fi despăgubite, potrivit altor prevederi legale naționale sau internaționale.

Clauza 8: Cooperarea cu autoritățile de supraveghere

(1) Exportatorul de date va depune la autoritatea de supraveghere o copie a prezentelor clauze contractuale, dacă legea prevede astfel sau la solicitarea autorității de supraveghere.

(2) Autoritatea de supraveghere are dreptul de a efectua un control al importatorului de date, în aceleași condiții aplicabile, potrivit legii, exportatorului de date.

Clauza 9: Legea contractului

Clauzelor contractuale li se aplică legea română, respectiv

.....

Clauza 10: Modificarea contractului

Părțile se obligă să nu modifice prezentele clauze contractuale.

Clauza 11: Obligațiile importatorului de date după încetarea prelucrării datelor personale

(1) La încetarea prelucrării datelor personale, importatorul de date va returna exportatorului de date, conform opțiunii acestuia, toate datele personale transferate și copiile acestora sau le va distruge, operațiuni care vor fi certificate exportatorului de date, cu excepția cazului în care legislația importatorului de date nu îi permite returnarea sau distrugerea parțială sau integrală a datelor personale transferate. În acest caz, importatorul de date va garanta respectarea obligației de confidențialitate a datelor personale transferate și faptul că nu va prelucra în continuare aceste date.

(2) Importatorul de date garantează că, la cererea exportatorului de date și/sau a autorității de supraveghere, va permite efectuarea unui control al mijloacele sale de prelucrare, pentru verificarea îndeplinirii obligațiilor prevăzute la alin. (1).

În numele exportatorului de date:

Numele (scris integral):

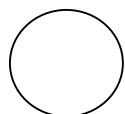
Funcția

Adresa

Alte informații necesare pentru a impune obligativitatea contractului

(dacă este cazul):

Semnătura



(ștampila)

În numele importatorului de date:

Numele (scris integral):

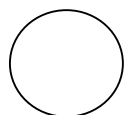
Funcția

Adresa

Alte informații necesare pentru a impune obligativitatea contractului

(dacă este cazul):

Semnătura



(ștampila)

INFORMAȚII

privind transferul datelor cu caracter personal

Date de identificare:

Exportatorul de date:

Exportatorul de date efectuează *(se menționează pe scurt activitățile relevante pentru transfer)*:

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Importatorul de date:

Importatorul de date efectuează *(se menționează pe scurt activitățile relevante pentru transfer)*:

.....
.....
.....
.....
.....

Persoanele vizate:

Datele cu caracter personal transferate se referă la următoarele categorii de persoane vizate:

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Scopurile transferului:

Transferul este necesar în următoarele scopuri:

.....
.....
.....
.....
.....

Operațiuni de prelucrare:

Datele cu caracter personal transferate vor fi prelucrate prin următoarele operațiuni principale:

.....
.....
.....
.....
.....

Categorii de date:

Datele cu caracter personal transferate fac parte din următoarele categorii de date:

.....
.....

.....
.....
.....
.....

Categorii speciale de date (*dacă este cazul*):

Datele cu caracter personal transferate fac parte din următoarele categorii de date cu caracter special:

.....
.....
.....
.....
.....

Durata stocării:

Datele cu caracter personal transferate pot fi stocate doar până la:

.....
(luni/ani)

EXPORTATORUL DE DATE

(numele)

(semnătura autorizată)

IMPORTATORUL DE DATE

(numele)

(semnătura autorizată)

Notă: Prezentul apendix este parte integrantă a clauzelor contractuale și trebuie completat și semnat de părți.

**MĂSURILE DE SECURITATE TEHNICE ȘI ORGANIZATORICE,
IMPLEMENTATE DE IMPORTATORUL DE DATE**

Descrierea măsurilor de securitate tehnice și organizatorice, implementate de importatorul de date în conformitate cu clauzele 4 lit. d) și 5 lit. c) (*se poate anexa un alt document sau prevederile legale aplicabile*):

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Notă: Prezentul apendix este parte integrantă a clauzelor contractuale și trebuie completat și semnat de părți.